

NOVI GLAS

ČASOPIS HRVATSKOGA AKADEMSKOGA KLUBA

02 · 2018

DAN MLADINE 07.-09.09.2018. CINDROF

PETAK

BOSUTSKI BEĆARI
UČITELJICE
JAY BOW

NEDILJA

SVETA MAŠA
FOLKLORNO OTPODNE

BUS NAJAVA DO 24.08.
info@hakovci.com
IMENA / SELO / DAN

SUBOTA

BRUJI
PRLJAVA
KAZALIŠTE
TS ŠETNJA



SADRŽAJ

IMPRESUM

Vlasnik i izdavač

HAK. Hrvatski akademski klub
Schwindgasse 14 /4 1040 Beč

Tel: 0043 (0)1 - 504 63 54
Fax: 0043 (0)1 - 504 63 5w4 9
E-mail: info@hakovci.org

Glavni urednik

Konstantin Vlašić
novi.glas@hakovci.org

Suradnici

Judith Jaidl
Jana Gregorić
Rudi Karazman
Lydia Novak
Viktoria Satovich
Martina Schuch
Kathrin Springsics
Katharina Tyran
Joško Vlašić
Matthias Wagner

Fotoši

Stefan Klemenschitz
Christian Ringbauer
Steindy
Viktoria Satovich
vlaMas photography
Alfred Eisenstaedt-The LIFE
Picture Collection/Getty
Images
The noun project
By mohkamil, ID

Karikature

Max Schnürer
maxschnuerer.com

Korektura

Theresa Grandits

Layout, cover-design

Nikola Znaor

Tisk

online Druck GmbH
Brown-Boveri-Straße 8
2351 Wr. Neudorf

Ekspedit:

Motivirani HAKleri

Gefördert aus den Mitteln der
Volksgruppenförderung
des Bundeskanzleramtes

UVODNI ČLANAK

- 03** WIEVIEL SPRACHE STECKT IN DIR?
SOWOHL KROWODN ALS
ÖSTERREICHER **12**

TEŽAK JE PUT NAJZAD U PARLAMENTU

- 04** KAKO OBLIKOVATI BUDUĆNOST
ORGANIZIRANE GRADIŠČANSKO-
HRVATSKE SCENE? **16**

KOMENTAR KVARTALA: KRITIKA O GANJKI

- 06** PRILJAVO KAZALIŠTE **18**

DER URBANE RAUM IN SEINER WIRKUNG AUF VOLKSGRUPPEN. CHANCE ODER BEDROHUNG?

- 08** U FABRIKI **20**

CINDROF U ODGOVORI

- 11** PROGRAM DM **22**

UVODNE RIČI



WIR SIND DANKBAR
Die Anzainer
werden es Ihnen danken.

U ime susjedov KUGE
PROSIMO ZA MIR!



28.-29.7.

FF-FEST / FEŠTA

u ognjobranskom stanu / im FF-Haus

ab/od: 11:30 Essen / objed

Borštufski BOČKORI

Mali Hajdenjaki



Foto: Christian Ringbauer

Draga štiteljica, dragi štitelj,

Ljeto je skoro mimo, a to uopće ne kanim realizirati. Ja sam na forumu Alpbach u Tirolu. Uz mene si je bivši EU-komisar Franz Fischler i predsjednik organizacije naručio espresso. Najradje bi mu ga ukrao, jer je moj prazan. Ne ufam se. Ipak je ovo mjesto nekako čarobno. Ako imam sriču, smijem poći s austrijskim predsjednikom na brig, Norberta Hofera ču tako i tako strefiti, a na cimitoru ovde leži pokopan Erwin Schrödinger (s ili bez mačke). Boravak ovde je preminjao moj kip eventa, od koga sam mislio, da ide samo zato, ki more brže Sebastianu Kurzu čestitati za rođendan. S tom reklamom kanim završiti – Club Alpbach Gradišće se veseli, ako se drugo ljeto kaniš naticati za stipendij. Još i seminar o manjinskoj politici su ljетos imali, ali ja ga nisam pohodio. Ča se tiče ali situacije manjin, moreš si preštati esej študentice Martine Schuch, ki je napisala pri seminaru *authochtöne Minoritäten in Österreich* na Slavistiki (str. 08).

Falu ti Zeleni u parlamentu? U manjinskoj politiki? Pitali smo tri, ki rado komentiraju pokret te partije, ka je još 2016. ljeta uspjela, da dvakrat već od polovice Austrije bira nje bivšega šefa za predsjednika, a ljeto kasnije ispadne iz parlamenta. Troja mišljenja o Zeleni šteš početo od stranice 04.

Kot vidiš (i sigurno znaš) te u Cindrofu čeka Dan mladine. U ovom izdanju se zvana cover-stranice i nahadja nekoliko člankova (početo od stranice 11), ki se bavu selom i grupama, ke čedu onde nastupati. Naprimjer nam Jana Gregorich, frakanavska au-pair u San Franciscu, piše, kako je bilo doživiti onde nastup Prljavog kazališta! Organizatori tamburice Cindrof nam razlažu, nač se veselu; intervjuirali su i bivšega djelača Cindrofske fabrike, ki nam objašnjava svoje bivše djelatno mjesto a ja sam si ukratko pogledao, ča se tako u Cindrofu more djelati.

Na kraju još o tom, kako smo ov NG sastavili. Matthias Wagner – ki će nažalost prestati djelati kot sekretar HKD-a i još već podučavati – komentira odluke i motive savjeta (važno! Stranica 16). Da bi dostao ta članak sam Matthiasa još i stalkao na mojojem odmoru u Puli. Neo-Amsterdamac Nikola Znaor sidi pred laptopom na Braču, si daje račiti jilo bake i usput zibira slike i aranžira članke ovoga izdanja. Max Schnürer s manom skupa pokušava malo aufmišati forum Alpbach i se igra ilustracijom, a moje drage kolege i kolegi od HAK-a su svezali časopise na sto paketov i je otprimili na poštu <3

Vidimo se u Cindrofu
Konsti

TEŽAK JE PUT NAJZAD U PARLAMENT

Kot je poznato „Zeleni“ pri poslednji izbori nisu mogli pregaziti granicu od četirih procentov glasov, da bi bili opet zastupani u saveznom parlamentu. Ja lično sam jur pred izbori imao čut da ne izgleda dobro za Zelene u izbori. Zač je tako daleko došlo, je sigurno i važna tema ako se pitamo, kako se more Zelenim opet ugodati ponovno dospiti u parlament.

Zato kanim najprvo pogledati dvi-tri ljeta ponažad i sakupiti sve one dogodjaje, ki su Zelene spravili tako daleko da su zletili iz sabora van.

Najprvo idemo najzad u 2015/2016. Ijeto. Austrija kot i neke druge države „trpu“ pod visokim brojem biguncev. Nimska kancelarka Angela Merkel se je „smilovala“ i takorekuć otvorila granicu, da moru svi bigunci dospiti tamo, kamo si želju: većina u Nimsku, Švedsku ili Austriju. Oko 90.000 ljudi je Austria primila, zeleni aktivisti su djelali punim angažmanom u prvom redu pri pomoći biguncem na različiti mjestu: kod grance, na kolodvoru, pri iskanju kvartirov, pri učnji

nimškoga jezika itd. S djesne strani političkih partijov se je počela širiti negativna kampanja protiv biguncev. Najprvo od FP-a, onda VP-a konično i od SP-a. Zaoštirili su zakone i metali svim angažiranim aktivistom palike pred noge. Namjesto da bi onda ali Zeleni bili hrabro i strpljivo zastupali ljudska prava, su najistaknutiji zeleni političari – ča do Eve Glawischnig – taknuli glave u pijesak i jako defenzivno reagirali na širenje rasizma i agresijov prema biguncem. A zač to? Kad su stali Zeleni punim angažmanom za Van der Bellenom i njegovom kampanjom za izbore predsjednika Austrije. I ja sam marljivo dilio cijedule, išao na cestu i vabio za VdB-a. Tako sam bio i uključen u neke odluke – kot naprimjer te, da neka se pažljivo i osjetljivo, najbolje s podmučkom, djela za bigunce. Ar sve drugo da bi škodilo Saschi pri kampanji. Kritika od svih stran, pred svim od Zelene mladine, se je pomela pod tepih. VdB je dobio, ali Zeleni su spali u veliku jamu kad su vidili da pri ispitivanju ljudi od jednoga

do drugoga puta padaju pod deset procentov i još dalje dol. Slijedili su već poznati koraci: isključenje mladih Zelenih iz partie, propast Petra Pilza pri saveznom kongresu, ostavka Eve Glawischnig i dezaster kod izborov u jeseni 2017. Sada se je pokazalo i to, da Zeleni zaista moraju bolje paziti na svoj klijentel, svoje stalne birače. Oni, ke su bili privukli na svoju stran pri izbori 2013. Ljeta svojom kampanjom „Bio macht schön“, „Weniger belämmert als die anderen“ itd. su je birali samo onda, kad je bilo takorekuć „alles leiwand“. Ali kumaj se je počela diskusija i svadja u partiji, su „bobo-birači“ opet ostavili Zelene.

Ako kanu Zeleni opet uspjeti pri idući izbori moraju pred svim paziti, da svoj stalni birački klijentel dobenu ponajzad! A to sigurno neće funkcionirati takozvanom „Schönwetter-politikom“. Ozbiljne diskusije na teme, ke su važne za budućnost ljudstva i svita: preokret klime potribuje radikalniji postupak Zelenih nego u pos-

lidnji ljeti. Samo onda ćedu im se opet priključiti vjerni stalni birači!

Zalaganje za ljudska prava i socijalnu pravičnost – Zeleni su bili jedini, ki su vjerodostojno zastupali ljudska prava na sve strani. Sada vidimo, da u parlamentu samo Neos-i ili Socijaldemokrati nisu u stanju tako efikasno zauzeti i zastupati te teme, da bi mogle sadašnjoj vlasti znatno kontrasti i da bi se i u javnosti kontroverzno diskutirale. Okoliš je izgubio ispadom Zelenih svoga advokata u parlamentu. To se je najbolje moglo upametneti pri noveli takozvanoga zakona o „Ispitivanju ekološke prihvatljivosti“ (UVP-zakon). Neos-i su glasovali za zakon vlade, a SP sama nije bila u stanju argumentirati tako, da bi se u javnosti mogao organizirati protest. Sada se novi zakon već orientira po tom, ča ne škodi investitoru ili poduzetniku a ne kot bi bilo potrebno, ča najmanje škodi okolišu i ljudem.

A konačno: kult ličnosti dokazuje (vidi izbore u Innsbruck-u) da si moraju Zeleni najti osobu na vrhu partije, ka zna autentično transportirati i argumentirati zelene argumente i vizije u javnosti razumljivo i kompetentno. U momentu ne vidim u bližem krugu zelenih političarow te osobe. Ali tokom idućega ljeta ćedu morati i to pitanje konačno rješiti.

Misli: Joško Vlašić

SURADNJA JE MOĆ.

Za svakom političkom partijom stoji partijska akademija. Pardon, ne za svakom. Samo za onimi, ke si to znaju „lajstati“. Ključna točka za to, je li si to stranka zna priuštiti odnosno je li to ima u budžetu je, je li je zastupana u austrijskom Saboru, Parlamentu, ili ne.

S – ne samo za Zelene – dramatičnim rezultatom prošlih parlamentarnih izborov u Austriji se je za Zelenu obrazovnu djelaonicu (Grüne Bildungswerkstatt – GBW) sve minjalo. (Zbog ispadanja stranke iz Parlamenta ispalala su i finansijska sredstva za stranku, i tim daljnje obdržavanje partijskih strukturov na saveznoj razini već nije moguće, ča uključuje i partijsku akademiju.) Ova partijska akademija Zelenih je jedina organizacija ove vrsti, ka se posebno bavi i manjinama. Uz saveznu organizaciju i devet zemaljskih društav postoji i takozvana Zelena obrazovna djelaonica – Manjine (GBW Minderheiten), dakle poseban odjel – ne samo ZA manjine, nego pred svim i da se ljudi informira o manjina.

Pokrenuli su to pred ca. 30 ljet pripadnici takozvanih „starih“ manjin, ili kako se službeno nazivaju, narodnih grup, naime gradičanskih Hrvatov i koruških Slovencev, ki su u stranki imali i posebnu listu, takozvanu 10. saveznu zemlju (10. Bundesland). U toku tih 30 ljet se je djelovanje daleko proširilo od fokusa na narod-

ne grupe i dalje na takozvane «nove manjine», doseljenike zadnjih decenijov. Koliko je meni poznato, su Zeleni jedina stranka u koj su manjine – stare i nove – „vidljive“, da imaju svoje mjesto i svoj glas. Na političkom području je ovo i jedina prilika na koj stari i novi doseljenici skupa djelaju (na društvenom polju to jako dobro pokriva Initiative Minderheiten). I kako svi znamo iz Hrvatskih novin: Sloga je moć! Ili bolje adaptirano na ovo područje: Suradnja je moć!

A ča sada? Od 15. oktobra 2017. ljeta ne samo Zeleni već nisu zastupani u Parlamentu, nego i GBW, a tim i GBW Minderheiten već nima sredstva za (profesionalno) djelovanje. (Postoji dalje kao „društvo“, organizacija na razini civilnoga društva.) GBW Minderheiten je pred svim u zadnji ljeti bilo mjesto za organizacije, osobe i privatne inicijative, ke kanu ča pokrenuti, ljudem pomoći i je obrazovati. To se osebito od ljeta 2015. pokazalo kao jako važno djelovanje, jer su s ljudskom tragedijom u Siriji (i ne samo onde) došli i novi izazovi za cijelo naše društvo, s kimi naša ondašnja vlada nije Bog-zna-kako dobro zahadjala – a sadašnja još manje. Pred svim obrazovanje i diljenje informacija oko još novijih doseljenikov, biguncev i proces azila se je pokazalo kao jako potrebno, poželjno i važno.

Da bi nabrojila cijelo djelovanje GBW-a iz zadnjih 30 ljet, to bi daleko prekoraknulo stranice Novoga glasa, a naredno bi napunilo cijelu knjigu. Na svaki način nam mora biti jasno – bez obzira na to je li se gdo politički slaže sa Zelenim pokretom ili ne – da ov razvitak nikako nije pozitivan za narodne grupe i manjine, ni stare ni nove. Manjkanje finansijskih sredstava i profesionalnih strukturov onemogućuje čuda pokrenutih inicijativ i projektov. Ostaje nam samo ufanje, da ćedu oni svi, ki su aktivni u cijeloj GBW, i dalje djelati u tom smislu i se angažirati i prez (finansijske) podrške stranke.

Misli: L.N.

ZNATE JOŠ?

Znate još, ki je Julian Schmid? Ufam se nekako. Jer se je zelena baza bila odlučila za njega, a protiv Petra Pilza. Ja nisam prevelik fen obadivih. Svakako – Pilz je prvič preživio izbore, a drugič se svojem «gibanju» još nije ugodalo totalno implodirati prem dost prilikov.

Ča se tiče Juliana Schmida – ne znam. Zadnji posting na njegovoj facebook-stranici je iz Januara, na instagramu je zadnja slika još iz prošloga ljeta – prevodjeno: «Uprav sam bio birati SMILEY. Ki još?» 15. oktobar 2017. Uz profil stoji: «auch folgen», jer sam ga prestao slijediti, meni je bilo prezjalavo, kako je on vabio za vreme kampanje. Pokusio je dostignuti pred svim mlade svojimi

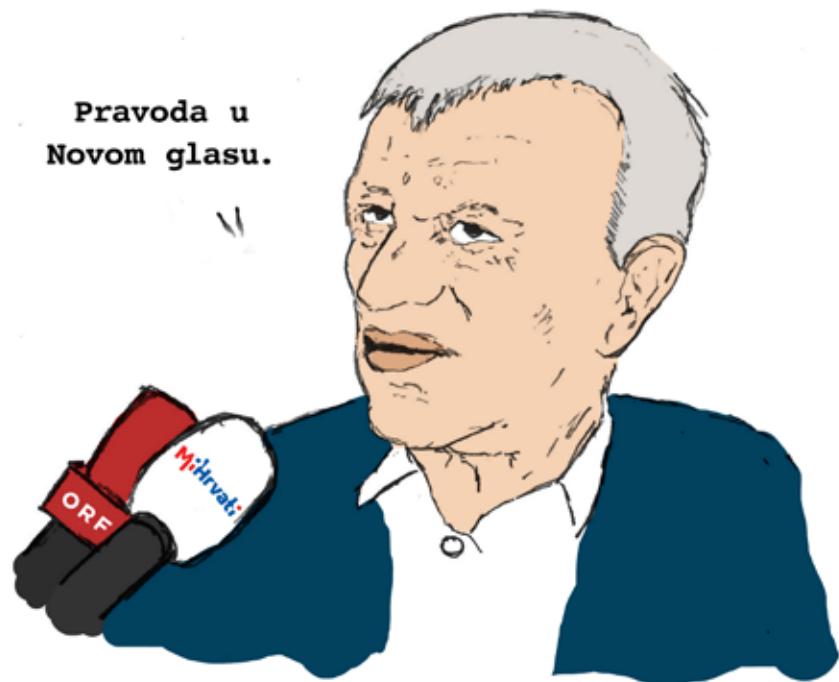
akcijami – poiskao je mlade unuše (Lehrlinge) i se je pokusio krozato sam ča učiti; vodio je grupe školarov krez parlament. To da je on hitno prestao se pojavit u socijalni mriži, more značiti: Ili on uopće nije rado dio njih, ili mu još svenek leži u želudcu, da već nije zastupan u parlamentu. Ali se krozato prestane biti političar? Uopće u njegovoj starosti (29)? Na twitteru se redovito ljudi pitaju, ča Julian Schmid sada uopće djela? On do sada nije odgovorio userom, muči i njim tako dozvoli šalu. Još i Armin Wolf se je na danu po izbori nacionalnoga vijeća zjalavio: „Eigentlich sehr gescheit von Julian Schmid, dass er im Sommer schon mehrere Schnupperlehren absolviert hat. Dürfte was geahnt haben.“ Ne, da se na tu štoricu tako teško dođe, ali da dođe od najvećeg news-anchora cijele države, nam kaže, da je ča krivo. Su to Zeleni sami upamet zeli?

Ne morem si predstaviti, da su ufulili. Ne morebiti, da su bili svi happy s tim, kako se pozicioniraju Zeleni – isto prema mladim. Znate još – kako su mladi Zeleni (Junge Grüne) materinskoj partiji prik medijev (mislim novine Standard) rekli, da bi se rado koč s tadašnjom šeficom Evom Glawischnig sastali. Ako moraš ti kot stranka svoje konflikte prik medijev transportirati, je čega većega krivo. Slon onda jur dugo stoji u trgovini porculana i ništ nije lakše nek onda dati spasti jedno staklo ili ku vazu. A ako onda još i druga stran počinje brcati s kamenjem najzad, ta staklena zgrada neće dugo stati. Mladi Zeleni su bili preglupi, se još jednoč za ušiju zet i imati strpljena s maminom strankom. A da su Zeleni tako zjalavi bili otsići si s mladinom svoju najvažniju kitu za buduća ljeta, more biti samo fulo rješenje jednoga pokreta, ki se je odstranio od sadržajnoga djela i vkanio u mišljenju, da more jedan s profilom Juliana Schmida biti nadomješćenje za sve one mlade aktiviste, ki su bili po cijeloj Austriji aktivni, jako motivirani za mlade Zelene i čudakrat dodatno involvirani kod zelenih akcija. Nažalost su se dali mladi Zeleni a s njimi isto njeva govoračica Flora Petrik od medijev manipulirati – sigurno je gajl, kad dostaješ s intervjuom, u kom kritiziraš materinsku stranku, dužičak i prominentno pozicioniran članak, samo to – u zeleni riči – nije uopće «nachhaltig». A to su – sigurno djeluje ta medijska prezencija kot droga – tako dugo ponovili, dok su Zeleni prereagirali. Emergency management total fail. Da se onda kot zgubljeno dite pred izbori moraš obratiti komu-tomu, iz odgojiteljskog pogleda znam gor nij tako zjalavo. Samo da se onda s komunističkom strankom «na pakl hitiš» i veliš «mi smo vaš novi livi pokret» je jedna stvar, ku ti niki ne bi vjerovalo, iako bi si ju izmislio. Aufišla ta ideja nije. Da su se sada ostali otpatki od mladozelenog gibanja kompostirali i imenovali «Junge Linke» je vjerojatno zadnja stanica odiseja – stanica bez relevancije i bez mogućnosti se vratiti u ta smjer, iz koga je došla.

Misli: Konstantin Vlašić

Kade vidite
najbolje mogućnosti za
gradičanskohrvatske
medije?

Pravda u
Novom glasu.

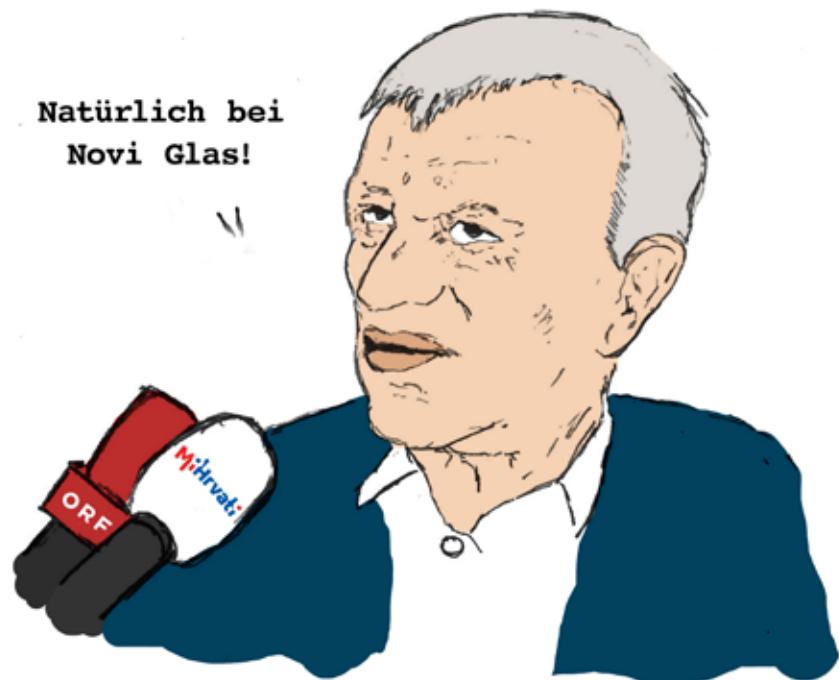


HKD 29. biciklanje kroz hrvatska sela središnjega Gradišća 8.7.2018 **BVZ**

DOLNJA PULJA HRVATSKO KULTURNO DRUŠTVO U GRADIŠČU	HRVATSKO KULTURNO DRUŠTVO U GRADIŠČU	FRAKANAVA
DOLNJA PULJA	FILEŽ	HRVATSKO KULTURNO DRUŠTVO U GRADIŠČU
GERIŠTOF HRVATSKO KULTURNO DRUŠTVO U GRADIŠČU	HRVATSKO KULTURNO DRUŠTVO U GRADIŠČU	FRAKANAVA
GERIŠTOF	LONGITOLJ	MALI BORIŠTOF HRVATSKO KULTURNO DRUŠTVO U GRADIŠČU
MJENOVAC HRVATSKO KULTURNO DRUŠTVO U GRADIŠČU	MUCINDROF	MALI BORIŠTOF
MJENOVO	HRVATSKO KULTURNO DRUŠTVO U GRADIŠČU	PERVANE HRVATSKO KULTURNO DRUŠTVO U GRADIŠČU
ŠEVO HRVATSKE NOVINE slika tajedna:	MUČINDROF VELIKI BORIŠTOF	PERVANE
	HRVATSKO KULTURNO DRUŠTVO U GRADIŠČU	
	VELIKI BORIŠTOF	

Natürlich bei
Novi Glas!

Wo sehen Sie die
besten Chancen für die
burgenland-kroatische
Medienlandschaft?



KRITIKA O GANJKI

Auf der letzten Seite der HN (Hrvatske novice, 3.8.2018) war ein Rätsel. Dort waren 12 Ortsnamen angeführt. Die Frage war: Welcher Ort gehört nicht hierher?...Es war der einzige deutschsprachige Ort: Deutsch Gerisdorf.

Es geht um das Radeln durch die kroatischen Dörfer. Solche „lustigen“ Sommerrätsel sind nicht so gut, weil - warum ist das Deutsch-Gerisdorf falsch? Es gehört auch zum Mittelburgenland. Oder weil es Deutsch ist, ist es falsch? Und Kroatisch ist richtig? Die Art dieses Sommerrätsels hat einen leicht diskriminierenden Unterton. Aber es passt zu diesem Event, dass alles nur in Kroatisch, nur in kroatischen Dörfern und nur an Kroaten gerichtet, abläuft. Warum die Radtour nicht auch durch Deutsch-Gerisdorf, Longitolj und Felsöpulya? Die Tour de France startet auch in Düsseldorf oder London....

Ich schreibe, weil mich mein Sohn Niklas auf diese Abkapselung angesprochen hat. Niklas ist in Nikitsch wohl integriert, versteht etwas Kroatisch, versucht es zu lernen, macht viele Events. Er hat auch in den nicht-kroatischen Dörfern Freundinnen und Freunde. Er erzählt, dass das Image der Kroatinnen und Kroaten in Teilen der deutschsprechenden Jugend nicht so toll ist, dass wir als abgekapselt und eingebildet erlebt werden, uns abschotten, auch sprachlich, und an den anderen Menschen des Mittelburgenlands desinteressiert seien. Er hat die Erfahrung gemacht, dass nicht alle gut über uns sprechen.

...okay, Antislawismus fault seit Jahrhunderten in manchen Köpfen, das Gift der FPÖ belebt die Unsinne und nicht jede Plauderei ist Gold wert. Niki hat mir nur sagen wollen: so wie wir in den kroatischen Dörfern tun, alles Pepi und Tamburizza, und wir sind so beliebt in der Welt, ist es nicht.

Und eine „völkische“ Ausrichtung, wie ich sie hinter dem Biciklanje-Sommerrätsel in der HN spüre, kann wieder in eine Sackgasse führen. Wir werden ja nicht selbstbewusst, indem wir uns im Kreis auf die Schulter klopfen, sondern indem wir in die Welt gehen und unser Potential mit allen Menschen verwirklichen. Ob eine Julia Dujmovits die Goldmedaille gewinnt oder ein Lukas Resetarits den Wiener Schmäh in neue Höhen führt.

Entschuldigt meine langatmige Suada, und ich hoffe, es kommt nicht zu kantig rüber. Aber die Frage „Was ist der Fehler auf dem Bild“, welche Ortschaft darf hier nicht stehen, ist nicht lustig, sondern sehr traurig. Da trösten nur die 3 Falschen von Dr. Palatin. Wir sind ein Burgenland.

Lip pozdrav zis vrta na Filežu pred kiritofom -

Rudi Karazman

DER URBANE RAUM IN SEINER WIRKUNG AUF VOLKSGRUPPEN. CHANCE ODER BEDROHUNG?



Uljetnom semestru 2018. su studentice i studenti na bečkoj Slavistiki imali mogućnost baviti se narodnim grupama u Austriji. Utorkom se je oko 20 zainteresiranih sastalo na konzervatoriju «Autohtone manjine u Austriji» pod peljanjem Katharine Tyran. Cilj ovoga predavanja je bilo upoznavanje s poviješću i sa suvremenom situacijom austrijskih manjin pod komparativnim aspektom. Polaznici su se na početku semestra upoznali s relevantnimi pojmi – kako se more definirati manjine, narodne grupe, manjinske jezike i slično – pa su se i bavili povjesnom poza-

dinom, pred svim raspadom Habsburške monarhije i povlačenjem državnih granica, a isto su dostali uvid u pravne okvire. Na temelju toga znanja su polaznici onda diskutirali različne tekste i teme: kako se pojedine narodne grupe pozicioniraju med regijom i nacijom, kako rješavaju jezična pitanja u naponu naričjev i standardnih jezika i kako zahadaju s tradicijom i se suočavaju s modernom. U toku semestra su polaznici imali i priliku upoznati dvi manjinske ustanove u Beču: prilikom «Hakovskoga četvrtka» bili su gosti u Hrvatskom centru, kade su diskutirali sa zastupnicima

različnih narodnih grup, a pred kraj semestra ih je ugostio glavni tajnik Austrijskoga centra za narodne grupe Hubert Mikel.

U zimskom semestru 2018./19. se moru na narodni grupa zainteresirani studenti i zainteresirane studentice upisati na konzervatorij pod naslovom «Grupe i granice u jugoistočnoj Austriji». Pod peljanjem Katharine Tyran ćedu se baviti pred svim hrvatskom manjinom u Gradišču i slovenskom manjinom u Koruškoj, ov put pod jače teoretskim pristupom u pogledu na pojme «grupa» i «granica».

Urbanität wird mit Modernität und Entwicklung gleichgesetzt – je entwickelter eine Gesellschaft, umso mehr Menschen leben vergleichsweise in Städten. Dabei wird dieser oft auch als „Landflucht“ bezeichnete Prozess nicht unkritisch betrachtet. Besonders im Kontext von autochthonen Minderheiten (im Folgenden auch Volksgruppe genannt) wird die Urbanisierung durch Zersiedelung des ursprünglichen Siedlungsgebietes oft als Bedrohung wahrgenommen. Dabei wird von einem äußerst statischen und vor allem auch vereinheitlichenden Konzept von Minderheit ausgegangen. Die folgendem Zeilen sollen sich der Frage widmen, ob und wenn ja inwiefern die Urbanisierung eine Gefahr für Volksgruppen in Österreich darstellen könnte. Der urbane Raum, der hier im Besonderen beleuchtet werden soll, ist die Stadt Wien sowie ihre historische Entwicklung. Da diese eng an die Nationenbildung Österreichs gekoppelt war, die als solche den Ursprung der heutigen autochthonen Minderheiten bzw. deren Wahrnehmung als solche bildet, versuche ich in einem ersten Schritt diese Zusammenhänge aufzurollen.

Sowohl die Urbanisierung wie auch die Nationenbildung sind Entwicklungen, die erst mit den letzten Jahrhunderten Einzug in unsere Gesellschaft hielten. Betrachtet man Wien aus dieser Perspektive, stellt man fest, dass es als Hauptstadt der Monarchie mit der Industrialisierung an Attraktivität gewann und der Zuzug in die Metropole seinen Höhepunkt kurz vor dem ersten Weltkrieg erreichte – die damalige Bevölkerungsdichte der Stadt übertraf dabei selbst das heutige Niveau. Mit dem Zerfall des Vielvölkerstaates kam es zu einer Neuordnung der mitteleuropäischen Verhältnisse, die auf einem Nationenkonzept nach französischem Vorbild fußte. Allerdings war und ist das homogene Nationenkonzept ein Mythos, der zwar mehr als jemals zuvor bedient wird, aber dabei bleibt, was er ist: ein Mythos. Nirgendwo in Europa gab oder gibt es den sprachlich oder ethnisch oder religiös homogenen Staat. Merkmale, auf die sich Nationalisten gerne beziehen, wenn sie versuchen „ihr“ Volk abzugrenzen – eine Abgrenzung, die bei näherem Hinsehen nicht funktioniert. Österreich, das nach dem Zerfall der Monarchie im Prinzip der verbliebene Rest war, den niemand haben wollte (oder durfte), hat nach dem 1. Weltkrieg alles versucht, um über eingeschworenen Deutschnationalismus wieder so etwas wie ein „Ego“, ein gemeinsames „Volk“ aufzubauen. Dabei wurde sehr schnell darüber hinweggesehen, dass alle aus der Monarchie entstandenen Staaten in einem multireligiö-

sen, multiethischen, mehrsprachigen Konstrukt ihre Wurzeln hatten und dieses durchaus in allen von ihnen seine Spuren hinterlassen hatte. Österreichs Erbe stellten verschiedene Minderheiten dar und es wurde vom Staat nur widerwillig angenommen. Dabei spielten die neuen Grenzziehungen eine große Rolle, aber auch andere Faktoren wie der frühere Status Wiens, das als Mittelpunkt des Habsburgerreichs lange als das wichtigste Bildungs- und Kulturzentrum galt und deshalb zu einem Anziehungspunkt für Menschen unterschiedlichster Herkunft aus allen Gebieten der ehemaligen Kronländer war wie z.B. galizische Juden und Jüdinnen, die sich allerdings schnell assimiliert hatten, oder auch Tschechen und Slowaken. Nach dem 1. Weltkrieg hatte es seine weitreichende Bedeutung verloren und das zeigte sich in rückgängigen Bevölkerungszahlen. So reemigrierten 200.000 Tschechen und Slowaken in die neu gegründete Tschechoslowakei (ironischerweise eine viel höhere Zahl als zuvor jemals gezählt wurde), aber vor allem der zweite Weltkrieg mit seinem Genozid an der jüdischen Stadtbevölkerung sorgte für weiter fallende Bevölkerungszahlen. Dieser Trend setzte sich bis in die späten 1980er fort, erst ab da erlebte Wien durch eine neue Zuzugswelle, die sich sowohl aus den Bundesländern wie auch aus dem Ausland speist(e), wieder eine Bevölkerungszunahme.

Trotzdem blieb Wien auch nach Kriegsende eine durchaus beeindruckende Mischung von Menschen mit unterschiedlichem sprachlichen und kulturellen Background, die meisten davon noch „übriggeblieben“ aus monarchischen Zeiten wie die Wiener Tschechen. Doch nach Artikel 7 des Staatsvertrages wurden als autochthone Minderheiten nur die burgenländischen Kroaten und die SlowenInnen in Kärnten und der Steiermark anerkannt, was auf erneute Gebietsansprüche von Jugoslawien zurückzuführen war. Hier zeigte sich die Politik des Minimalismus, die von österreichischer Seite hinsichtlich des Minderheitenschutzes betrieben wurde: Es wurden gerade so viele Zugeständnisse gemacht, wie außen- oder innenpolitisch als notwendig erachtet wurde. Dadurch konnte der Eindruck entstehen, dass die Volksgruppenthematik ein ländliches Phänomen war, das den urbanen Raum nicht traf. Dass aber gerade der urbane Raum durchaus konservierende Wirkung auf Minderheiten haben kann, beweist neben dem genannten Beispiel in Wien, auch Ungarn, wo einzige in Budapest alle dreizehn anerkannten Minderheiten Selbstverwaltungen bilden. All das zeigt, dass die Urbanisierung einerseits Ursache für die Bildung von Minderheiten sein

kann und andererseits auch zu deren Erhaltung beitragen kann. Die slowakische Minderheit schaffte es gar nur im Sog der Wiener Tschechen Anerkennung zu finden; die in Niederösterreich siedelnden Slowaken wurden weder 1976 beim Volksgruppengesetz noch mit der Unabhängigkeit der Slowakei berücksichtigt. Die UngarInnen standen vor der paradoxen Situation, dass sie im Burgenland zwar 1976 anerkannt wurden, aber ein weitaus größerer Anteil in städtischen Gebieten einfach ignoriert wurde mit der Begründung, sie wären dort nicht „heimisch“. Erst mit viel Druck schafften es allerdings nur die Wiener UngarInnen zu einem offiziellen Status, jenen aus Graz blieb dies bis jetzt verwehrt.

Hier zeigt sich die Ironie einer regionalen Begrenzung von Volksgruppenrechten, wenn man bedenkt, dass neben Grenzziehungen oft Wanderbewegungen der Grund für die Bildung von Sprachinseln und Minderheitengebieten sind. Aber das allein ist meiner Meinung nach nicht der einzige Grund, der gegen eine Betrachtung von Minderheiten als lokale oder regionale Erscheinung spricht. Gesellschaften sind kein statisches Konstrukt und begreift man Minderheiten als Teil davon, kann man sie ebenfalls nicht als solche betrachten. Die Bewegungen innerhalb einer Gesellschaft betreffen alle ihre Mitglieder und damit auch Minderheitenangehörige. Die Urbanisierung als Binnenmigration aus den Bundesländern in die Hauptstadt tangiert dabei im hohen Maße strukturschwache Regionen, zu denen Gebiete des Burgenlandes und Kärtnts gehören, in denen Kroaten und SlowenInnen leben, die gezwungen sind zu pendeln. Dabei bietet Wien als größter Arbeitsmarkt in Österreich einen besonderen Anreiz, den es ebenfalls als Bildungszentrum hat, weswegen auch viele Junge für eine Hochschulbildung nach Wien ausweichen und später auch bleiben.

Nach den jetzigen Bestimmungen bedeutet dies den Verzicht auf bestimmte Volksgruppenrechte, die nur im jeweiligen Gebiet gelten, egal wie viele Angehörige der Volksgruppe es betrifft. Das heißt für Burgenlandkroaten und Kärtntner SlowenInnen, die sich in den Bundesländern auf ein entsprechendes Minderheitenschulgesetz berufen können, um zweisprachig geschult zu werden, dass in Wien für sie keine solche Möglichkeit besteht. Selbst den UngarInnen, die im Burgenland ebenfalls vom Gesetz abgedeckt sind und damit das Recht auf eine zweisprachige Schulbildung haben, wurden dahingehend bisher keine Zugeständnisse gemacht, obwohl diese, wie bereits erwähnt, als Volksgruppe in Wien

anerkannt sind. Das bedeutet – mit dem burgenländischen Minderheitenschulgesetz fand der Artikel 7 Anwendung auf eine darin nicht namentlich erwähnte Volksgruppe. Auch die darin vorgesehenen topographischen Bezeichnungen und Aufschriften wurden auf Ungarisch im entsprechenden Gebiet angebracht. In Wien wird das Gesetz anders ausgelegt. Die einzige Schule, die eine Beschriftung in zwei Volksgruppensprachen (Tschechisch und Slowakisch) anbietet, wird vom Komensky-Schulverein als Privatschule betrieben und deren Bestehen ist wohl nur darauf zurückzuführen, dass das tschechische Schulwesen in Wien bereits seit der Monarchie verankert war. Der Wiener Landtag zeigt sich wenig kompromissbereit und will den anderen Volksgruppen nicht einmal eine Privatschule wie die vom Komensky-Verein geführte zugestehen. Allerdings zeigt gerade diese Schule wie wichtig eine zweisprachige Schulbildung für den Erhalt und das Wiederaufleben einer Volksgruppe ist und sie hat regen Zulauf sowohl von alteingesessenen Wiener Tschechen und Slowaken wie auch neu Zugewanderten und sorgt in ihrer Brückenfunktion für eine fruchtbare Umgebung den Erhalt der tschechischen Sprache in Wien betreffend.

Dass die zuvor aufgezeigte Inkonsistenz bei der Auslegung von Gesetzen im Verfassungsrang kein Spezifikum des urbanen Wiens sind, wird im Weiteren noch ausgeführt. Zuvor sei aber noch auf den muttersprachlichen Unterricht verwiesen, der eine gute Argumentationsbasis für die Notwendigkeit einer Schule sein könnte. Allerdings zeigt sich im Bezug auf die Sprachen der autochthonen Minderheiten ein durchwachsenes Bild: Burgenlandkroatisch taucht in der Statistik des Schuljahres 2015/2016 gar nicht, Slowenisch nur in der Steiermark (auf diesen Umstand komme ich noch zu sprechen), aber nicht in Wien auf. Ungarischer muttersprachlicher Unterricht wurde in Wien von 58 SchülerInnen in Anspruch genommen, allerdings waren es fast doppelt so viele in Graz. Einzig Romanes brachte es in Wien auf eine dreistellige SchülerInnenanzahl. Und trotz der Komensky-Schule gab es in Wien 25 SchülerInnen, die Muttersprachenunterricht in Tschechisch im Schuljahr 2015/2016 besuchten. Die in Wien anerkannten Volksgruppen können gemeinsam durchaus Besuchszahlen des Muttersprachenunterrichts aufweisen, die eine Argumentation für eine öffentliche Schule der Volksgruppen untermauern könnte, wobei allerdings zu bedenken ist, dass hier nicht zwischen Mitgliedern der autochthonen Minderheiten und später zugewanderten MigrantInnen unterschieden wird. Warum die BurgenlandkroatInnen und die Kärntner SlowenInnen dieses Angebot nicht annehmen oder eventuell nicht annehmen können, bleibt zu klären. Denn auch wenn Zahlen beim Minderheitenschutz keine Rolle spielen sollten, genau so wenig wie eine regionale Verknüpfung, zeigt

die Geschichte, dass wenn überhaupt, nur so in Österreich ein Entgegenkommen und Umdenken der zuständigen Behörden zu erreichen war und ist.

Dass weniger die Urbanisierung als die lasche Umsetzung gesetzlicher Bestimmungen und selbstverständlich auch deren ungenügender Wirkungsbereich eine Gefahr für die Volksgruppen darstellt, zeigt das Beispiel der Steirischen SlowenInnen, die durchaus als vergessene Minderheit bezeichnet werden können. Diese Gruppe fand zwar Erwähnung im Artikel 7 des Staatsvertrages, aber weder zweisprachige Schulbildung noch topographische Bezeichnungen und Aufschriften wurden ihnen jemals gewährt. Wie wenig die Volksgruppen, im Speziellen die eben erwähnten steirischen SlowenInnen, im kollektiven österreichischen Bewusstsein verankert sind, zeigte ein Beitrag des Report Spezial zur österreichischen EU-Ratspräsidentschaft am 12.6.2018. Darin ging es um regionale Zusammenarbeit über Staatsgrenzen hinweg am Beispiel von Bad Radkersburg und Gornja Radgona, die durch eine Brücke über die Mur verbunden sind. Dabei wurde unter anderem die Historie der geteilten Stadt bedient, was man in Anbetracht der ideologischen Geschichtsschreibung vom „Abwehrkampf“, die vor allem in Kärnten noch immer betrieben wird, durchaus kritisch beurteilen kann. Aber viel mehr noch fiel ins Auge, dass Deutsch als Sprache in den Fokus gerückt wurde. Es wurden slowenische SchülerInnen aus Gornja Radgona gezeigt, die in Bad Radkersburg in die Schule gingen und ihre Deutschkenntnisse präsentierten, die als Voraussetzung für beruflichen Erfolg dargestellt wurden. Selbst der slowenische Bürgermeister, der noch zu Beginn des Beitrags ein kurzes slowenisches Interview gab, wandte sich am Ende bei der Verabschiedung der deutschen Sprache zu. Es wurde keinE slowenischsprachendeR ÖsterreicherIn gezeigt, die steirischen SlowenInnen nicht erwähnt, was den Eindruck erweckte, dass gute regionale Zusammenarbeit mit einer Anpassung an Österreich oder zumindest der deutschen Sprache einhergehe.

Dahingehend meine ich, dass eine Romantisierung des Regionalen im Rahmen der EU vor allem hinsichtlich des Minderheitenschutzes fehl am Platz ist. Die Geschichte zeigt mehr noch, dass die Region und damit vor allem auch der ländliche Bereich zur Gefahr für den Erhalt einer Minderheit werden kann. So gibt es Kärntner SlowenInnen, die schon auf Grund der Repressionen, denen sie ihrer Herkunft wegen ausgesetzt waren, die Landflucht antraten und nach Wien gingen. Die Stadt wurde dabei zu einem Befreiungsraum, in der die Sprache gesprochen werden konnte, ohne von der Umgebung schief angesehen zu werden. Einige konnten erst im urbanen Raum eine individuelle Identität als Kärntner Slowene bzw. Kärntner

SlowenInnen ausbauen ohne dem Druck des Entweder-Oder-Denkens, das Kärnten so lange beherrschte. Hier präsentiert sich die Stadt als ein Raum des Ausprobierens und der Toleranz, den verschiedene andere Minderheiten, die im konservativen ländlichen Kontext auf Unverständnis stießen oder nach wie vor stoßen, längst für sich entdeckt haben.

Zusammenfassend bleibt zu sagen, dass die Urbanisierung in ihrer Wirkung auf die österreichischen Volksgruppen differenziert betrachtet werden muss. Wie bereits erwähnt sind es in erster Linie die gesetzlichen Bestimmungen zum Schutz der Minderheiten, die ihren Anteil an deren prekärer Situation haben, was allerdings nicht nur Wien betrifft. Die Stadt mit ihren Strukturen und Möglichkeiten kann wiederum viel zum Erhalt der Minderheiten beitragen und auch deren Zusammenarbeit forcieren, da alle mit entsprechenden Vereinen und Institutionen, sowie dem gemeinsamen Volksgruppenzentrum in der Hauptstadt vertreten sind und sich damit auch in der Nähe der politischen EntscheidungsträgerInnen befinden. Das heißt nicht zwangsläufig, dass sich diese Faktoren auch positiv auswirken müssen. Die Umstände, ob alle Volksgruppen eine gemeinsame Linie finden, die sie politisch vertreten können bzw. ob sie von der Politik angehört werden, sind nichts, das von der Urbanisierung abhängig ist.

Martina Schuch; für das Konservatorium „Authochthone Minderheiten in Österreich“ im SS 2018 bei Mag. Dr. Katharina Tyran

Quellen:

Baumgartner, Gerhard (1995): *6 x Österreich. Geschichte und aktuelle Situation der Volksgruppen*. Klagenfurt/Celovec.

Wohlfarter, Eva (2017): „*Und in Wien bin ich einfach Wienerin*“. Migrationsbewegungen autochthoner Minderheiten sprachlich betrachtet: Das Fallbeispiel der Kärntner SlowenInnen und SlowenInnen in Wien. In: Geisen, Thomas u.a. (Hg.): *Migration, Stadt und Urbanität. Perspektiven auf die Heterogenität migrantischer Lebenswelten*. Wiesbaden.

Garnitschnig, Ines: *Der muttersprachliche Unterricht in Österreich. Statistische Auswertung für das Schuljahr 2015/16*. In: Bundesministerium für Bildung (Hg.): *Informationsblätter zum Thema Migration und Schule*, Nr. 5/2016-17. [<http://pubshop.bmbf.gv.at/download.aspx?id=271>]; abgerufen am 3.7.2018.

Statistik Austria: *Statistisches Jahrbuch 2015. Kapitel 2: Bevölkerung*. [http://www.statistik.at/web_de/static/k02_054401.pdf]; abgerufen am 3.7.2018.

CINDROF U ODGOVORI

Zač se veselimo na Dan mladine

Da bude pak mimo. Ne, Schmäh! Da opet čujemo dobru hrvatsku mužiku Cindrofi. I kad smo jur jednoč 1994. Ijeta imali Dan mladine kod nas, ča nam se je dobro vidilo. I da bude opet jednoč Dan mladine Cindrofi. Da pokažemo mladoj generaciji/mladim Gradišćancem kaj su britve doma. Da nastavimo tradiciju Dana mladine. Da znamo svečevati 100 ljet angažmana za hrvatstvo: 45 ljet Dan mladine + 55 ljet Tamburica Cindrof.

Na ki bend se najveć veselimo

Kathrin i Judith: Na Bruje. Kad smo je prlje već puti kaj vidili/čuli i kad su jur kult u Gradišću. Takorekuć gradišćanskohrvatski Rolling Stones. Miriam: Na Prljavo Kazalište kad imaju dobre jačke.

Verena: Na Prljavo Kazalište – kad imaju „tvrde“ i „nunjne“ jačke.

Naši muži: Učiteljice nam se dobro vidu. To su snažne divojke. Ča si jaču ne znamo tako točno. Dani i Mario: Na Prljavo Kazalište kad je jur 20 ljet poznamo i kad nam se jačke vidu.

Kako je došlo do imena britve

To je bilo 1852. Ijeta kad je obitelj Patzenhofer zgradila Cindrofi fabriku za cukrošku (Zuckerrübe) – ili kot se Cindrofi veli bregunde. 1910. ljeta je obitelj nastala aristokratska i od tada igrala u selu ulogu Esterhazy-jev. Seljaci su djelali i u fabriki i tako dostajali redovitu plaću. Zato su bili bogatiji nego svi drugi u okolini i su si mogli već „lajstati“. A to su i drugim pokazali, ki su im pak dali nadimak „britve“ (Aufschneider).

U rječniku piše:

britva f - Rasiermesser n, Rasierklinge f; boshafte Frau f, Frau mit scharfer Zunge; Bißgurn f (B. Jakic/A. Hurm, 1991)

Tamburica Cindrof veli:

Britve živu Cindrofi. Cindrof je susjedsko selo Cogrštofa, Klímpuha, Vulkaprodrštofa i Trajštofa, ada najveće i od sebe razumljivo najlipše selo na Poljanci, no znamo reći na cijelom svitu.

Ste kapirali ča znači „britva“? Mi smo tzv. aušnajderi, ali gizdavi i pošteni, zato će naš Dan mladine biti i najbolji! ;-) Pozivamo vas srdačno na naš jur drugi Dan mladine!

BRITVE?

(C)INDROF!

Ča se je posebnoga stalo na zadnjem Danu mladine Cindrofi

- Gazde su nastupili prvi put u Austriji – i to još prez bubnjev.
- HAK je odlučio da neće postaviti hrvatsku odnosno dvojezičnu tablu u dosadašnjem okviru, ali namjesto toga se je načinila velika turta u obliku dvojezične tablice Cindrofa.
- Mladi cindrofski tamburaši su imali svoj prvi nastup.
- Mali Michael (onda 8 mjesec star) je morao prvi put kod omame spati, kad je mama Judith bila tri dane dugu na Danu mladine. ☺
- Aljetos će Michael (24) sam za šankom stati i mami pomagati. ☺ ☺ ☺

*Intro: Judith Jaidl, Kathrin Springsics
Sve slike: vlaMas Photography*



CINDROF NA KRATKI:

Slučajno si sigurno jur koč bio u Cindrofu – naprimjer kad si kanio u Željezno, ali zeo krivi smjer u krajsverkehru. Na svaki način je Cindrof 8 km daleko od Željezna. To je sigurno i uzrok, zač selo konstantno raste. Ima s 1. Januarom ovoga ljeta 2963 stanovnika, lani je još bilo za 25 manje – oko 40 procentov sela zna hrvatski. Isto na granicu nije daleko – ako putuješ 5 kilometrov na jug, si u Ugarskoj (vidit ćeš impresivnu staru fabriku za cukor) – ako imaš bicikl moreš isto veljek štartati na Nijuzaljsko jezero (15km). Cindrof ima jako čvrstu socijaldemokratsku stranku – pri zadnji izbori za općinski tanač su dobili već od 78 procentov, a njev kandidat i sadašnji načelnik Rainer Porics je dostao još i već od 85 procentov glasov u direktnom izboru. Pri izbori za općinski tanač je VP dostala 16 procentov, a plavi imaju s već od 4 procenti isto jedan mandat u tanaču. Cindrof je uopće dosta političko selo – tokom nač-režima je barem 14 Cindrofčanov zbog političkih aktivnosti bilo u uzi

ili internirano u KZ-u. Naciji su umorili tri aktiviste jedne socijalističke do komunističke «Zelle».

U bližoj prošlosti su neki Cindrofčani dosta visoko došli u politiki – Gerhard Steier je bio za SP u nacionalnom vijeću, a isto predsjednik Gradišćanskog zemaljskog sabora, dok se je svadio s poglavicom Niesslom 2015. ljeta i sada sidi kot slobodni mandatar u saboru (vidi online: NG 2/2015); Oswald Klikovits je bio za VP u zemaljskom saboru i u nacionalnom vijeću (do 2013. ljeta); a Michel Reimon iz Cindrofa je bio za Zelene mandatar u zemaljskom saboru, sada je jedan od trih EU-parlamentarcev i s tim i jedan od zadnjih ufanj stranke za buduće izbore. Ako ti je ov kratki uvod prepolitički bio, u Cindrofu je i dobrog vina.

Briefing: Konstantin Vlašić

WIEVIEL SPRACHE STECKT IN DIR?

0-20 Jahre
20+
40+

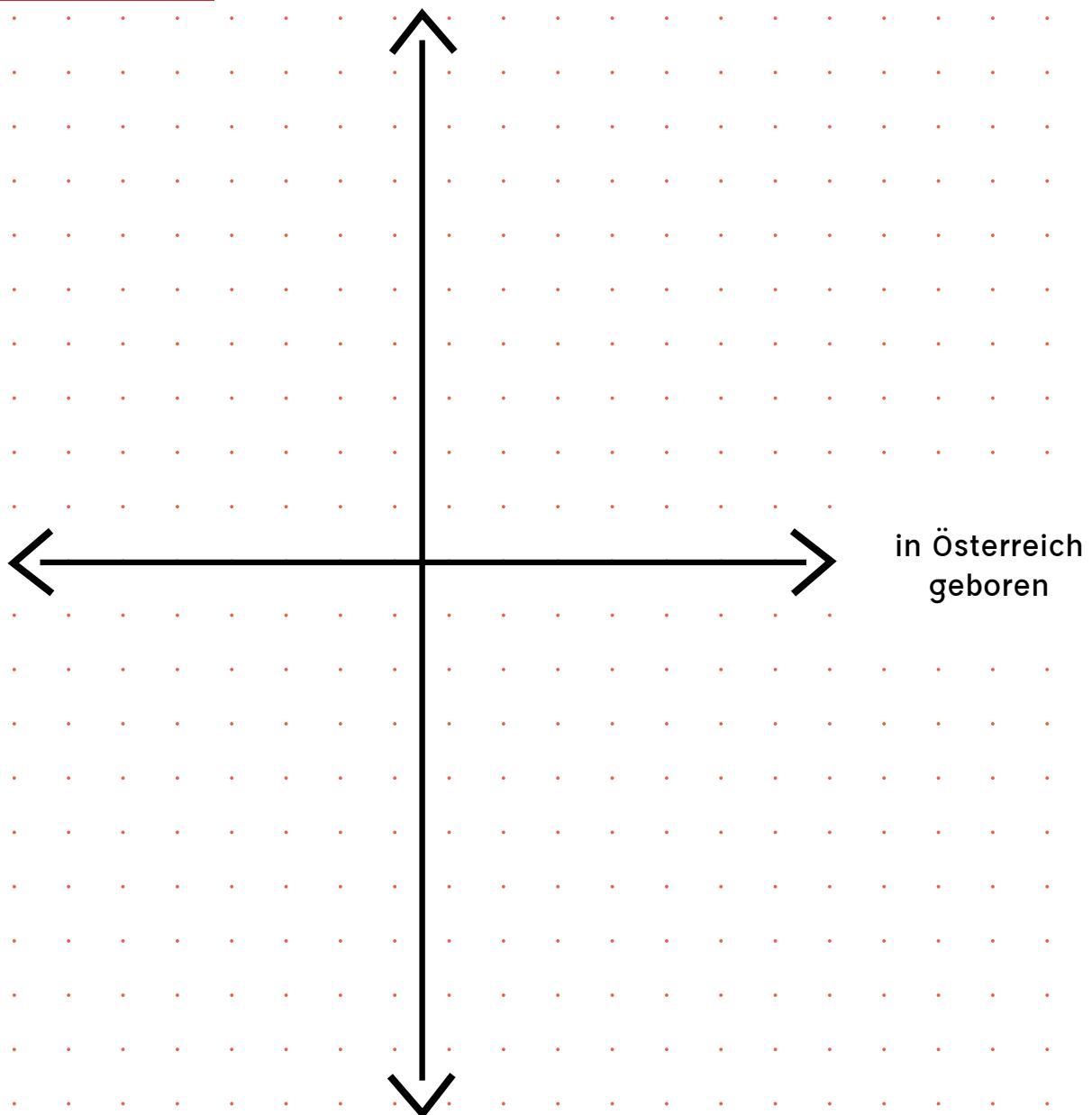
Ova i dojduće tri stranice su dio izložbe, ki je sastavila Viktoria Satovich za die Graphische.

zweisprachig
aufgewachsen

im Ausland
geboren

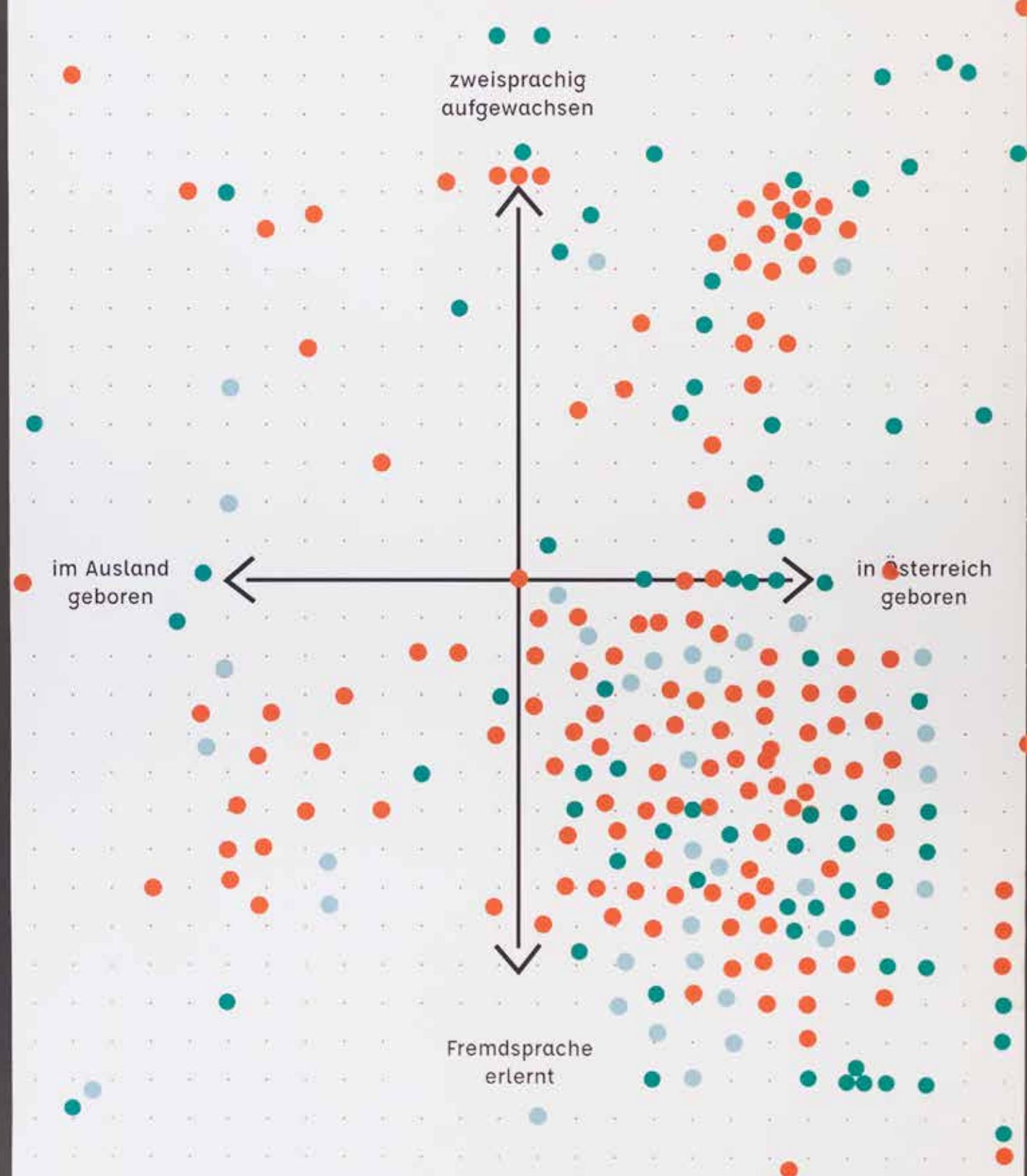
in Österreich
geboren

Fremdsprache
erlernt



WIEVIEL SPRACHE STECKT IN DIR?

0-20 Jahre
20+
40+



Sowohl «Krowodn» als auch Österreicher.

Viktoria Satovich

Großflächenplakat & Plakat auf Kappa; Laserdruck

Bei dem vorliegenden Projekt geht es um die Vorurteile von Menschen gegenüber „fremder Sprachen“. Diese finden sich auch in Bezug auf Minderheitensprachen wieder, denen aufgrund ihrer zahlenmäßigen Verbreitung mitunter die Legitimität abgesprochen wird. In Österreich sind aktuell sechs Minderheitensprachen anerkannt. Der Fokus des Projekts liegt auf der kroatischen Minderheit im Burgenland, bzw. die dort anzutreffende Sprache Burgenland-Kroatisch.

Viele ÖsterreicherInnen wissen hierbei nicht, dass die Geschichte der Burgenland-KroatInnen bis ins 16. Jahrhundert zurückgeht und die kulturelle Entwicklung im Osten Österreichs stark geprägt hat. Obwohl die Volksgruppensprachen schon seit Jahrhunderten im Land gesprochen und von Generation zu Generation weitergegeben wurden, werden sie zum Teil immer noch als etwas „Fremdes“ wahrgenommen.

Die ausgestellten Objekte geben einen kleinen Einblick in die Geschichte der Burgenland-KroatInnen und sollen der Betrachterin/dem Betrachter einen Zugang zur Thematik der Minderheitensprachen bzw. „fremden“ Sprachen sowie deren Wahrnehmung ermöglichen.



1529
Ende der Ersten
Türkenbelagerung Wiens

bis 1584
100.000 MigrantInnen am
Weg nach Mitteleuropa

Anfang 17.Jhd.
25-28% der Bevölkerung
der Österreichischen-
ungarischen Monarchie
sprechen Kroatisch

Anfang 20.Jhd.
Habsburgermonarchie wird
zum Auswanderungsland
(Emigration in die USA)

1921
Abtrennung Westungarns
an die Republik Österreich
(das Burgenland entsteht)

1945-1955
Wiedereinführung des
zweisprachigen Schulwesens
im Burgenland

1955
Artikel 7 des
Staatsvertrages

1976
Bundesgesetz über die
Rechtsstellung der
Volksgruppen in Österreich

1989
Erste Sendung des
wöchentlichen kroatischen
Fernsehmagazins
»Dobar dan Hrvat«

1993-1995
die schwersten
Bombenattentate an
Minderheiten
der Zweiten Republik

2000
Erste zweisprachige
Ortsstafel im Burgenland

2001
letzte Spracherhebung

2018
Minority Safepack Initiative
(1.215.879 Unterschriften
Europa weit)

»EH Klar, dass du kroatisch red'st, weil Österreich grenzt ja eh an KroatiEN!«

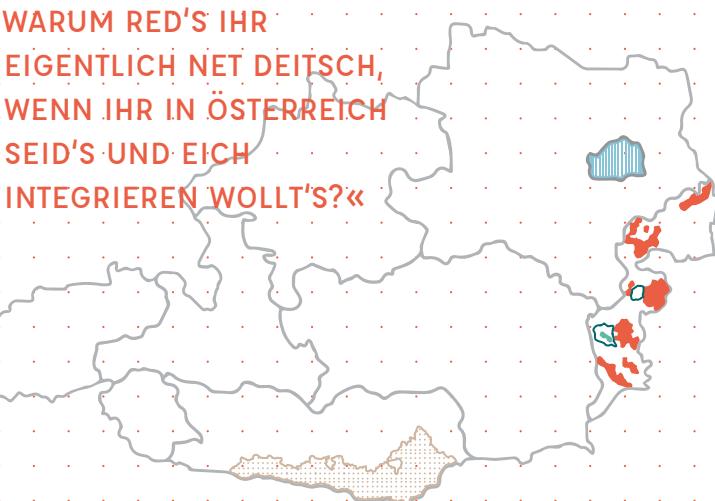
Unter dem Begriff »Burgenländische Kroaten« versteht man jene Volksgruppe, die sich vorwiegend im frühen 16. Jahrhundert in West-Ungarn, Niederösterreich, Südmähren und der südlichen Slowakei niedergelassen hat.

Bald nach der ersten **Türkenbelagerung Wiens 1529** folgten **rund 100.000 Kroaten aus dem heutigen Zentralkroatien und Nordbosnien** dem Ruf der Grafen Erdödy und Batthyány ihre ausgedehnten Besitztümer wieder aufzubauen zu lassen – In der Hoffnung auf ein besseres Leben abseits der Kriege mit den Osmanen machten sich kroatische Bauern auf den Weg nach Mitteleuropa.

In den **1960er und 1970er** Jahren kam es zu einem Arbeitskräftemangel in Österreich. »Gastarbeiter«, vor allem aus der Türkei und dem damaligen Jugoslawien, wurden angeworben und brachten ihre Familien und auch ihre Sprachen nach Österreich.

Deshalb wurde bei der letzten Sprachenerhebung bei der Volkszählung 2001 eine **Unterscheidung zwischen Kroatisch und Burgenland-Kroatisch eingeführt**.

»WARUM RED'S IHR
EIGENTLICH NET DEITSCH,
WENN IHR IN ÖSTERREICH
SEID'S UND EICH
INTEGRIEREN WOLLT'S?«



Die Minderheitensprachen umfassen alle Sprachen, die in Österreich neben dem in der Verfassung als Staatssprache definierten Deutsch gesprochen werden.

Die sechs anerkannten Volksgruppensprachen in Österreich:

- Burgenland-Kroatisch
- Slovenisch
- Ungarisch
- Romani
- Tschechisch
- Slowakisch

»BEI EICH KROWODN IS JO EH GMIADLICH. HOBT'S FUI DIE LEIWANDN FESTLN!«

Insgesamt sprachen bei der letzten Spracherhebung im Jahr 2001 rund 120.000 Menschen eine dieser Volksgruppensprachen. Wobei nur **knapp 50.000 SprecherInnen auch in Österreich geboren**, somit auch **autochthon*** sind.

Heute schätzt man den Burgenland-kroatischen Bevölkerungsanteil auf **rund 20.000 Menschen**. Traditionen und Sprache werden immer noch gelebt – Dessen ungeachtet besteht in der Volksgruppe die Befürchtung, dass die Minderheit von der Landkarte langsam verschwinden wird.

Längst hat sich im Land die Erkenntnis durchgesetzt, dass Minderheiten, wie die burgenländischen Kroatinnen keine zu verachtenden »Krowodn« sind, sondern dass sie einiges zur kulturellen Vielfalt beitragen. Trotzdem sind Punkte bezüglich der Minderheitenrechte vom Staatsvertrag bis dato nicht erfüllt!

*Nur eine autochthone Volksgruppe hat den Anspruch auf das Volksgruppenrecht. Eine **autochthone Minderheit** ist nicht durch Zuwanderung in ein Land gekommen, sondern ist dort seit vielen Generationen **»eingeboren« bzw. »beheimatet«**.

KAKO OBLIKOVATI BUDUĆNOST ORGANIZIRANE GRADIŠČANSKO- HRVATSKE SCENE?

Ov moj prinos, odnosno komentar, za ovo izdanje Novoga glasa je usko povezan s Pulom, gradom u Istri u Hrvatskoj. Zašto to? Pripravio sam se za odlazak s grupom mladih Gradiščanskih Hrvatic i Hrvatov na jezični tečaj HKD-a, ki organiziramo u Puli. Dostao sam poruku, je li imam gotov članak za ovo izdanje Novoga glasa. Nisam. Obećao sam, da će u toku tajedna napisati prinos (to se je retrospektivno gledano samo 50% ugodovalo). Nisam znao o čemu, ali nešto da će mi doći na pamet. U Puli sam onda usred tajedna strefio glavnoga urednika Novoga glasa i mislio sam, da mu je jako ozbiljno zadobiti moj članak, kad jur putuje tako daleko da me upozorava. No, naravno, nije bio zaista zbog mene u gradu, ali kakov slučaj...

Kako se stalno veli: „dica su budućnost našeg naroda.“ Kod ove rečenice su si i svi peljači glavnih organizacija Gradiščanskih Hrvatov složni. Morebit ali i ne, ar ako osoba, ka je povezana s HKD-om nešto veli/piše, onda se to po mišljenju jednoga „posebnoga“ člana Savjetu mora staviti u pitanje.

Na prošloj sjednici Savjeta se je najavio jedan razvitetak za budućnost. Sve već novih i mladih obrazov se najde u Savjetu i oni imaju volju, da peljaju manjinsku politiku u novi smjer. U ovom pogledu se i more viditi diskusija o podiljenju sredstava, ka se je jur peljala kod konstituirajuće sjednice ovoga Savjeta i se je kod prošle (druge) sjednice nastavila. Pitanje je, kako moremo optimalno investirati pineze u obdržanje naše

šarolike kulture? Sve već se probije mišljenje, da bi se sredstva morala podiliti po projektu a ne po političkoj težini pojedinih društav.

Zašto se sada probije to mišljenje? Današnja mladina je odgojena, da postavi pitanja o uzroki za odluke. To vidim i na ovom tečaju u Puli: Kad podvarači nešto odlučuju, onda dica pitaju „zašto?“ ili „zač?“. Dica primu odluke, iako su nepopularne, čuda bolje, kad im se razlaže uzrok. Ne smu imati utisak, da je to sve samo hotimično (willkürlich).

Totalno kontraproduktivno je, kad se on, ki kani drugim nametnuti svoju volju, napuhne i počinje psovati i se rasrditi. Takov postupak je otrov za skupno djelovanje i onemogućuje plodnu surad-

nju. To valja za Savjet isto tako kao za djelovanje s grupom u nekom projektu ili na tečaju.

Kad se pominam s ljudi, Gradičanskimi Hrvati, ki nisu tako involvirani u manjinsko-političkoj sferi, i izvješćavam o tomu, što doživim u Savjetu i u drugom djelovanju, onda svi govoru: „Sad nas je jur tako malo, i onda se još sami razdvajamo!“

U ovoj igri razdvajanja postoju dvi glavne uloge:

1. Oni, ki odbijaju svaki pokus suradnje (čudakrat zbog toga, kad vidu svit samo črno-črno).
2. Oni, ki dopuščaju, omogućuju i nagradjuju ponašanje prethodno opisanih akterov.

Za mene su poslidnji gorji. Ako kanimo naš mali narod i u budućnosti obdržati, onda moramo na neki način skupa djelati. Nije to lahko, i diskusije su mučne (kao i s dicom na tečaju), ali vridne su, ar peljaju do uspješne suradnje (to doživimo u HAK-u). Ako neki pojedinci kanu samo za sebe biti, neka. Nikoga se ne more prisiliti na suradnju. Oni ali, ki kanu skupa biti uspješni, ne bi smili podupirati egoizam istimi resursi, s kimi se podupira skupno djelovanje. Zašto to? Čisto jednostavno:

Kad se vidi, da egoisti za svoje nesocijalno ponašanje još dostaju „nagradu“, onda to motivira i druge, da se ponašaju egoistično i nekooperativno. To nije za financirati i tim se pokvari zajednica.

Opet se nudja analogija s jezičnim tečajem: Roditelji plačaju za svako dite isti prinos, ki je tako visok, da moremo svakomu ditetu nuditi približno istu sobu. Ako bi jednomu ditetu, ko se ponaša asocijalno, financirali vlašču klimatiziranu sobu s velikim televizorom, kako bi ostala dica reagirala? Kakova pelda bi to bila?

Kako je to kod Savjeta? Mladi aktivisti, je li je to sada HAK ili Mlada inicijativa Mjenovo, me pitaju, je li ćedu dostati već sredstav iz lonca Savjeta, ako prezentiraju dobru ideju ili projekt. Moj odgovor je uvijek isti: „Kad bi po meni išlo, da, ali većina onih, ki o sredstvi glasuju, si još i prvu stran vaše molbe nećešu pogledati. Najveć uspjeha ćete imati, ako lobirate kod barem jednoga peljača črne i/ili črljene frakcije u Savjetu. Onda ćete dostati podupiranje, kar što stoji u vašoj molbi“. Nažalost se je ispostavilo, da tim savjetom o Savjetu imam pravo...

Ali što bi se tribalo promijeniti? Nabrojiti će neke predloge:

- Predlog Savjeta o podiljenju sredstav kancelarstva mora biti na temelju projektov, a ne na partiskopolitičkom uplivu predsjednika društva.
- Projekti, ki se podupiraju, se moraju isto tako publicirati kao i imena društav i višina sredstav, ka su se dodilila.
- Imamo preveć društav, ka zbog manjkanja ljudskih i finansijskih resursov sve manje kvalitativno i neeficijentno djelaju. Neka društva se moraju prije ili kasnije fuzionirati ili integrirati u društva, ka imaju bolju perspektivu. Posebno „one-(wo)man“-društva bi se čim prije moralu integrirati u društva, ka su u prošlosti dokazala, da njeva egzistencija nije ovisna o jednoj osobi.

Posebno zadnja točka će sigurno prouzrokovati diskusije, ali ja sam osvidičen, da je već od frtalj stoljeća otkada su pinezi Saveznoga kancelarstva za narodne grupe prouzrokovala velike centrifugalne snage u suradnji, potribna konzolidacija i renesansa suradnje. Dodatno tomu se mora agenda onih, ki nadalje želju rascipiti naš narod (posebno po političkom svitonazoru), oštros tavititi u pitanje.

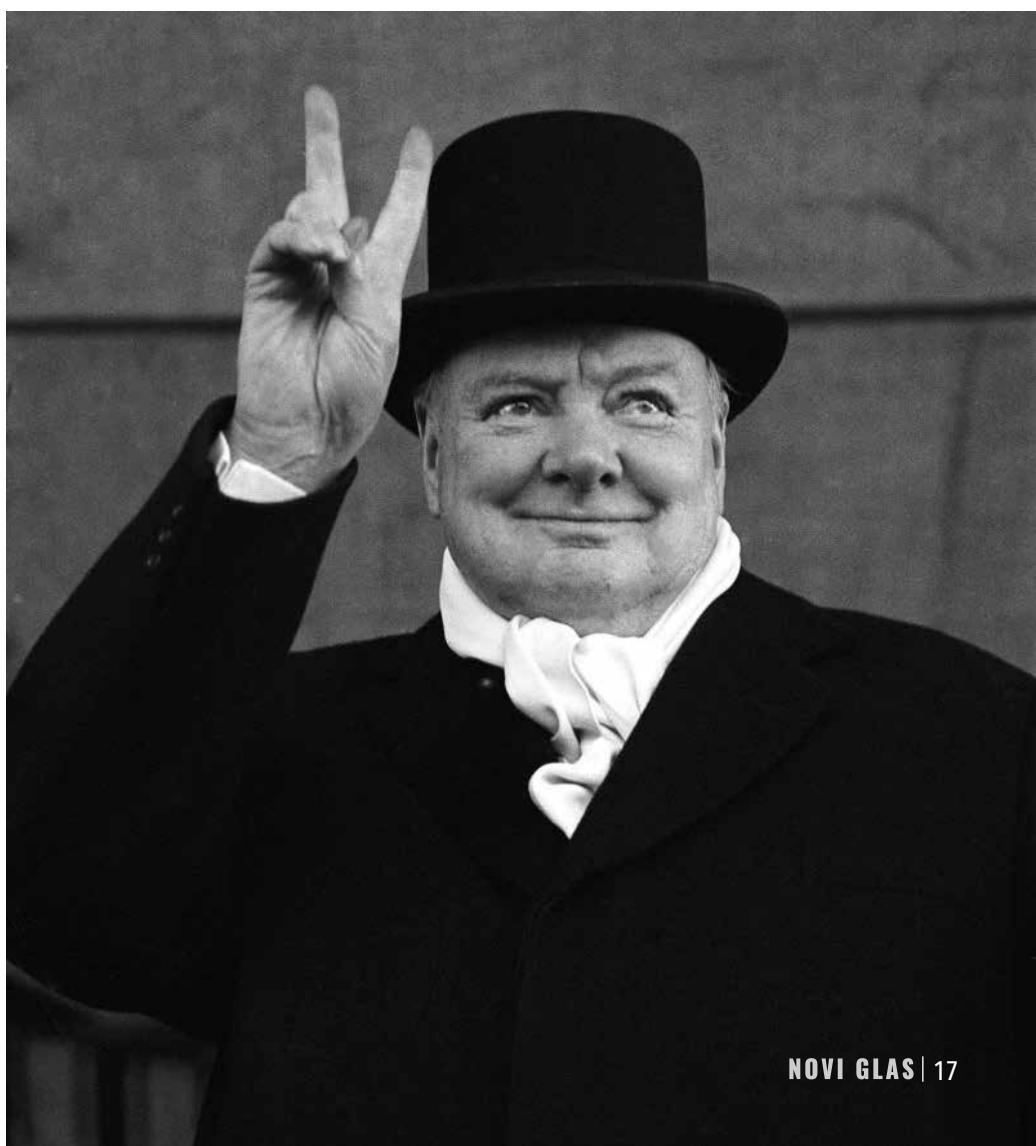
Komentar: Matthias Wagner

„Svitlost sunca je najbolje sredstvo za dezinfekciju!“

– Louis Brandeis, Sudac Vrhovnoga suda Sjedinjenih Američkih Držav o važnosti transparencije i otvorenosti za društvenu zajednicu

„Svaki se ufa, da ako krokodil dost krmi, da će biti ona osoba, ku će krokodil na zadnje požerati.“

– Sir Winston Churchill, legedarni premjer Ujedinjenoga Kraljevstva o ponašanju takozvanoga appeasera



PRLIJAVO KAZALIŠTE



Dnevnaestljetna Frakanavka prebiva jedno cijelo ljetu u velikoj Ameriki, a u tom ljetu ju i Prljavo kazalište poišće? What?! San Francisco i Prljavo kazalište? Je to uopće moguće? Slučaj ili sudska?

*„Svi pacijenti k'o i doktori,
svi vojnici, a i pukovnici,
svi žandari, a i svi lopovi,
svi su dušo s tobom spavalici.
Jedini baš ja, nisam nikada,
ja sam pisao pisma ljubavna.“*

Ovako je Prljavo kazalište počelo svoj koncert u DNA Lounge-u, a to u San Franciscu - 9846 kilometrov od domaćega Zagreba. A ja nasred koncerta! - Jupidupiduuuuuu!

Prljavo kazalište sam po prvi put čula kad sam bila šest ljet stara i to u Crikvenici. To mi je bio prvi pravi rock koncert i još se svenek na njega i na njegovu posebnu energiju spominjam. Prljavo kazalište i njeva mužika će za mene svenek

biti posebna, veže me za moje hrvatske korijene i svejedno ku jačku si poslušam, veljek sam dobre volje i riči jačak mi idu blizu.

Hrvatski koncert u amerikanskom San Franciscu se je održao 3. maja u malom klubu. Doznaš sam to slučajno pri surfanju na internetu. Bilo je oko 50 ljudi nazočno, a naravno su svi skakali, tancali i jačili od cijelog srca. Koncert je bio fantastičan, ali mislim da je to ionako jasno! ☺ Svejedno je li "Prljavci" igraju u Hrvatskoj, u Gradišću ili u Ameriki, publika na svakom njevom koncertu uživa sound, ritam i začarajuće melodije.

Večer s Prljavim kazalištem u San Franciscu sigurno nikad neću zabititi. Ne samo kad mi je Prljavo kazalište najdraži hrvatski bend, nego i kad me je spomenuo na svoju domovinu. Raspoloženje na koncertu mi je dalo čuda moći i energije za moje ljetu u inozemstvu. Pokidob sam u septembru još u Kaliforniji, nažalost ne morem pojti na Dan mladine. Poj ti mjesto mene i pozdravi mi Prljavo kazalište!

Jana Gregorić





DAN MLADINE

CINDROF 2018

U FABRIKI



Foto:Steindy



Tetac Franc iz Cindrofa, rođ. 1946., se je učio za inštalatera u cindrofskom poduzeću, a onda je počeo djelati 1964. u cindrofskoj fabriki. 1965. je ljeto dan služio u vojski a onda je opet djelao u fabriki od 1966. dokle se fabrika zaprla 1987. Na početku nij bilo tako lahko, kad stariji djelači, ki su jur duglje u fabriki djelali, se nisu dali ništ reći od mlađih („Posrane, ča ti ka-niš?”).

Kampanja (čas trgadbe bregunde): Kad je tetac Franc počeo djelati, bilo je za vreme kampanje 1100 djelačev u fabriki i oko 300 „jerlingerov“ (ki su cijelo ljeto djelali), 1987. je bilo još samo oko 270 djelačev. Svaki stručni djelač je imao svoju štaciju kade je morao sve mašine

kontrolirati a kad se je ča pokvarilo veljak reparirati. Djelalo se je nonstop u 3 šihti/smjene, mašine nikada nisu prestale. Pretpostavni su vabili djelače za kampanju u okolici (nimška i hrvatska sela), ali onda i u tadašnjoj Jugoslaviji. U prvi ljeti imali su i autobuse, ki su se vozili po kotaru i ki su ljude va fabriku odvezli a i opet domom otprimili.

Po kampanji su se sve mašine i motori razvalili i kontrolirali, koč i modernije aparate inštalirali – za stručne djelače je bilo djela krez cijelo ljeto.

„Fušanje“: u ovako velikom poduzeću se i već-kad „fušalo“, si je već ki i ča za se načinio, pretpostavni su to djelom tolerirali, a djelom su im račune napisali za čas „fušanja“.

„Rastok“: Jedni djelači iz sela su doma imali i malo vinogradarstvo, jedni još i rastok. A rastok u fabriki je tako izgledao, da su vinogradari „duplicere“ va djelo sobom zeli a ti, ki su znali, da ima ki „rastok“ su tamo išli, frtalj vina ispili, platili i opet prošli. Ali sa časom je i to prestalo kad se alkohol u fabriki već nije tolerirao. Bilo je i pogibelno zbog sve veće automatizacije.

„Betriebsrot“: Fabrika je imala i zastupničtvvo za djelače, tzv. „betriebsrot“. On se je zalagao za djelače i već ča dostignuo. Ali on je i organizirao dvakrat u ljetu svečevanja za djelače, pred i po kampanji. Peljačtvu fabrike je platio najveći dio jila i pila za ove fešte, a i „betriebsrot“ je ča platio. Na Tijelovu su se djelači svenek vozili na tzv.



„betriebsausflug“, na početku u Ugarsku, a kasnije pak i u Italiju, Bulgariju i Tursku. A i za dicu djelačev su nudili odmore u ferija.

Djelači fabrike su svenek i postavili jedan oltar na Tijelovu.

Kad se je 1987. cindrofska fabrika zaprla su djelači s jedne strani dostali „golden handshake“, druge strani su zgubili i djelatno mjesto.

Krež fabriku se je selo Cindrof sigurno bolje razvilo nego druga sela, ljudi su si mogli već „lajstati“, ali s druge strani se je nažalost i seoski karakter, npr. u arhitekturi zgubio.

Spomenki: Franz Maninger
(slika je iz 1981. ljeta)

Petak / Freitag / Péntek 07.09.2018.

14:00 Dičje otpodne / Kindernachmittag / Gyerekdélután

Osnovna škola Cindrof / Volksschule Siegendorf /

Cinfalvi Általános Iskola, Haydnplatz 1

Školarice i školari su pozvani na veselu zabav.

Schülerinnen und Schüler sind zu einem lustigen Spielenachmittag eingeladen.

Az iskolásokat várjuk egy vidám délutánra.

18:30 Otvaranje / Eröffnung / Megnyitó

Pivnica Kulturnoga centra Cindrof / Keller des Kulturzentrums

Siegendorf / Cinfalvi Művelődési ház pincéje, Rathausplatz 2

Čitanje / Lesung / Olvasás: Jurica Čenar, Ana Šoretić i Doroteja Zeichmann

21:00 Koncerti / Konzerte / Koncert

Reithalle, Rathausplatz 15

Jay Bow / Učiteljice / Bosutski Bećari

Subota / Samstag / Szombat 08.09.2018.

12:00 Objed / Mittagessen / Ebéd

Rastok Šimetić, Berggasse 25

i za vegetarijance / auch für Vegetarier / a vegetáriánusoknak is

Muzika uživo

14:00 Ironski men

Nogometno igrališće / Fußballplatz / focipálya

Naticanje u 7 disciplina, 1 team = 2 pršone

Bewerb in 7 Disziplinen, 1 Team = 2 Personen

7 próbás verseny, egy csapat = 2 személy

21:00 Koncerti / Konzerte / Koncertek

Reithalle, Rathausplatz 15

Bruji / Prljavo Kazalište / TS Šetnja

Nedilja / Sonntag / Vasárnap 09.09.2018.

10:00 Sveta maša / Heilige Messe / Szentmise

Reithalle, Rathausplatz 15

Crikveni zbor Cindrof / Kirchenchor Siegendorf / Cinfalvi egyházi énekkar

11:30 Pomašnica / Frühschoppen / Mise utáni összejövetel

Limena glazba Cindrof / Musikverein Siegendorf / Cinfalvi fúvós zenekar

14:00 Folklorno otpodne / Folklorenachmittag / Folklór délután

Tamburica Klímpuh / Tamburica Poljanci / Mladi tamburaši Štikapron /

Tamburica Trajštof / Tamburica Koljnof

Informacija / Information / Információ

Kemp je u dvorani za tjelovježbu u Osnovnoj školi
Cindrof, Haydnplatz 1

Das Camp ist in der Turnhalle der Volksschule
Siegendorf, Haydnplatz 1

A tábor helye a Cinfalvi Általános Iskola tornaterme,
Haydnplatz 1



DAN MLADINE 2018

**Dan mladine 2018-playlist:
spotify i youtube**

HAKOVSKI VEČERI

2018

**4.10. - 17.00 Semester opening -
Hakovski after work**

**8.11. - 20.00 "Hrvati i nacionalsocializam" -
predavanje s Michaelom Schreiberom**

6.12. - 70 ljet HAK + generalna sjednica